

Katarzyna Nowak

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

Польские и русские названия пауков

Пауки – это отряд животных типа членистоногих. Они представляют собой ту часть фауны, которая обычно вызывает у человека отвращение и боязнь, часто переходящую в арахнофобию. Возможно поэтому люди не стремятся наблюдать, различать виды пауков и называть их обычными наименованиями так охотно, как они называют, например, цветы, птиц или бабочек.

В мире обитает около 40 тысяч описанных и классифицированных видов пауков. Их реальное количество в природе, как утверждают арахнологи, намного больше¹. В Польше выступает около 800 видов, в России и странах бывшего Советского Союза – около 2900 видов пауков². Значительное большинство этих животных, однако, не имеет народных названий. Ученые пользуются международной латинской номенклатурой и редко образуют названия на данном языке. Народные наименования пауков более популярны среди пауководов и любителей, хотя и они часто употребляют латинские названия, иногда адаптированные на почве родного языка.

Цель настоящей статьи – выяснить внутреннюю семантическую природу названий пауков и отметить семантические модели их возникновения, а также сравнить наименования в польском и русском языках. Для анализа удалось собрать лексический материал, содержащий 143 польских и 141 русское название паука. Среди них 18 польских и 16 русских наименований являются вариантными. Названия на обоих языках были отмечены для 53 видов пауков. Собранные термины называют не только пауков, обитающих в Польше, России или на территории бывшего СССР. Среди них есть довольно много названий

¹ См. Cz. Jura, *Bezkręgowce*, Warszawa 2002; *The World Spider Catalogue* by Norman I. Platnick, American Museum of Natural History 2000–2006; M. Zabka, *Piękny jak... pająk*, „Wiedza i Życie” 2000, s. 10.

² См.: W. Starega, *Pająki – troskliwi rodzice*, „Wiedza i Życie” 1991, 11; К.Г. Михайлов, *Пауки России и сопредельных стран*, Москва 2003.

экзотических пауков, обитающих в Америке или Африке. Все наименования были найдены в научных работах и научно-популярных статьях, в биологических энциклопедиях и в Интернете³. Собранный материал позволяет определить семантическую структуру и мотивацию анализируемых единиц.

Исследуемые названия пауков по числу компонентов можно разделить на однокомпонентные единицы и словосочетания. Однокомпонентные названия представлены в анализируемом материале небольшим числом 18 польских лексем, напр.: *cofnik*, *skubun*, *kwietnik*, *ukośnik*, *mrówczynka*. Они составляют 12,6% всех собранных польских названий. Среди русских названий однокомпонентные не были отмечены.

Наиболее многочисленной группой названий пауков являются двухкомпонентные словосочетания. Они представлены числом 121 польского и 96 русских наименований, т.е. соответственно 84,6% и 68% всех собранных названий пауков.

Для польских названий типичными являются структуры: имя существительное + имя прилагательное (96 словосочетаний), напр.: *bagnik trzaskowaty*, *krzyżaczek ugorowy*, *omutnik kulisty*, *ptasznik wioslonogi* и имя существительное + имя существительное (25 словосочетаний), напр.: *bokochód boczeń*, *czyhak sadowiec*, *guzoń pajęczarz*, *krzyżnik tanecznik*. Лишь одним примером представлена структура: имя прилагательное + имя существительное: *czarna wdowa*. В группе русских названий встречаются структуры: имя существительное + имя прилагательное (43 словосочетания), напр.: *птицеед мохнатый*, *бокоход цветочный*, *стеатода крупная*, *крестовик зябкий*; имя прилагательное + имя существительное (33 словосочетания), напр.: *мурлыкающий паук*, *розоволапый тарантул*, *тринидатский шеврон*, *черная толстоголовка*, а также: имя существительное + имя существительное (20 словосочетаний), напр.: *скакунчик Культера*, *паук серебрянка*, *пизаурид-шеститочечник*, *птицеед Голиаф*.

Кроме вышеуказанных, двухкомпонентных, названий, в собранном материале имеются также названия с большим числом компонентов, т.е. с тремя, четырьмя и даже пятью компонентами. Четырех- и пятикомпонентные словосочетания встречаются только среди русских наименований пауков. Трехкомпонентные польские названия представлены числом 4 сочетаний. Они строятся по следующим моделям: имя существительное + имя прилагательное + имя прилагательное (3 словосочетания): *kątnik domowy mały*, *kątnik domowy*

³ Ср. м. пр.: J. Kupryjanowicz, *Pająki (Aranea) Biebrzańskiego Parku Narodowego, Osowiec-Twierdza 2005*; *Encyklopedia biologiczna*, pod red. Z. Otałęgi, t. 1–13, Kraków 1998; Cz. Jura, ук. соч.; *Zoologia: bezkręgowce*, pod red. E. Grabdy, Warszawa 1984; I. Mikulska, *Poznaj pająki*, Warszawa 1960; H. Punda, *Pająki borów sosnowych*, Warszawa 1975; H. Bellmann, *Pająki. Najważniejsze gatunki krajowe*, Warszawa 1998; А. В. Иванов, *Пауки, их строение, образ жизни и значение для человека*, Ленинград 1965; K. Preston-Mafham, R. Ślusarski, *Zapłodnić i przeżyć*, „Świat Nauki” 1999, 1; M. Żabka, ук. соч., W. Staręga, *Pająki – tkacze, czy konstruktorzy?*, „Wiedza i Życie” 1992, 10; W. Staręga, *Wszystkie chwytły dozwolone*, „Wiedza i Życie” 1995, 10; W. Staręga, *Galimatias z tarantulami*, „Wiedza i Życie” 1996, 11; www.spiders.ru; www.entomology.narod.ru; <http://muzeum.uwb.edu.pl>; www.arachnea.pl; <http://terrarystyka.pl>.

większy, płasznik chilijski różowy и имя прилагательное + имя существительное + имя прилагательное (1 словосочетание): *wielki pająk madagaskarski*. Русских названий, состоящих их трех компонентов, в собранном материале 32. Среди них встречаются три структуры сочетаний: имя прилагательное + имя прилагательное + имя существительное (24 словосочетания), напр.: *мексиканский подпаленный птицеед, тринидадский воинственный паук, азиатский грозный птицеед, индийский декоративный тарантул*; имя прилагательное + имя существительное + имя существительное (6 словосочетаний), напр.: *каролинский паук-волк, изумительный паук-охотник, панамский паук-птицеед*, а также: имя существительное + имя существительное + имя прилагательное (2 единицы): *паук-скакунчик кровавый, паук-охотник бахромчатый*.

Четырехкомпонентные названия пауков представлены 10 (русскими) примерами. Они состоят из двух имен прилагательных и двух имен существительных (9 словосочетаний), напр.: *гигантский мадагаскарский паук-кругопряд, пара-монго зебровый паук-птицеед, боливийский красноволосый паук-птицеед*, или из трех имен прилагательных и одного имени существительного (1 словосочетание): *малазийский земляной полосатый паук*. Пятикомпонентные словосочетания составляют небольшую группу 3 названий пауков. В их состав входят три имени прилагательных и два имени существительных: *боливийский белоколенный бархатный паук-птицеед, бразильский красно-голубой розоволапый паук-птицеед, гигантский краснозадый белоколенный паук-птицеед*.

Анализ семантической структуры собранных словосочетаний позволил выделить среди них несколько мотивационно-номинативных групп. Названия пауков по способу обозначения десигнатов можно разделить на 4 основные семантические модели, т.е. названия пауков по внешнему виду, по способу поведения, по месту обитания и по фамилии ученого, которым был обнаружен данный вид паука. В группе внешних свойств можно выделить следующие характеристики названий: цвет тела или части тела паука, окраска, характерный признак внешнего вида, форма, сходство с каким-либо предметом или животным, а также размер паука. В способ поведения включаются: способ движения, типичное занятие или способ охоты, форма строенной пауком сети или вид принимаемой пищи. Основанием для локативных названий пауков являются топографические термины (напр., лес, луг, болото) или географические названия (названия районов, стран или континентов, на которых обитает тот или другой вид паука).

Немалое количество названий пауков включает семы разного вида и обозначает десигнат не только по одному, но и по двум или трем признакам, например, по внешнему виду и месту обитания (*krzyżak ląkowy*), по способу поведения и по внешнему виду, напр.: *скакунчик пестрый*, по месту обитания, внешнему виду и по виду принимаемой пищи, напр.: *боливийский белоколенный бархатный птицеед, płasznik chilijski różowy*. Очень часто уже само наименование рода паука содержит лексическую информацию о внешнем виде, способе поведения, месте обитания или способе питания данного животного.

напр.: *крестовик*, *птицеед*, *скакун*, *walęsak*, *kątnik*. К родовому названию обычно прибавляется второй компонент, который передает дополнительную информацию о других признаках определенного вида паука.

Среди собранных названий пауков выступают и такие словосочетания, в которых данная черта или свойство дублируется или уточняется вторым компонентом, напр., способ поведения: *dryguś zmienny*, *скакунчик радостный*; внешний вид: *krzyżak dwuguzkowy*, *крестовик четырехугольный*, цвет: *kraśniak ciemny*, размер: *drobnik malutki*, место обитания: *bagnik przybrzeżny*.

Семантическую модель «внешний вид > название паука» реализует 23 польских и 32 русских названия. Среди них можно выделить несколько подгрупп, которые не совпадают по языкам. Основаниями для польских названий являются следующие свойства:

- форма тела: *podłużnik* (отличается продолговатым брюшком);
- сходство: *mrówczynka* (похож на муравья);
- размер: *drobnik malutki*;
- характерный признак внешнего вида: *kleszczownik* (обладает сильными лапками, похожими на клещи), *krzyżak dwuguzkowy* (на теле имеет узор в виде креста и две шишки);
- характерный признак + цвет: *krzyżak pomarańczowy*;
- сходство с чем-либо + характерный признак: *tygrzyk paskowany* (полосы на его теле напоминают тигриную окраску);
- видовое название + характерный признак: *karakurt trzynastokropki* (на его брюшке выступает тринадцать красных крапинок) или цвет: *fileus dwubarwny*;
- родовое название + сходство: *pająk zebra* (характеризуется бело-черной полосатой окраской).

Русские названия в данной категории образуются на основе следующих свойств:

- характерный признак внешнего вида: *крестовик четырехугольный* (на его теле четыре крупных белых пятна);
- цвет + характерный признак: *черная толстоголовка*;
- характерный признак + родовое название (паук) или видовое определение: *рогатый паук* (имеет роговидные выступы на теле), *мизумена косолопая*, *ксистикус гребенчатый*, *пятнистая агрозка*, *длинноватый херизус*;
- цвет тела или его части + родовое название (паук) или видовое определение: *бурый паук*, *белохвостый паук*, *банановый паук* (светло-зеленого цвета), *серый бабун*, *оранжевый бабун*, *розоволапый тарантул*;
- видовое название + форма: *алопекоза клиновидная*;
- видовое название + размер: *стеатода крупная*;
- родовое название (паук) или видовое определение + сходство: *паук зебра* (имеет черно-белую полосатую окраску), *паук-оса* (имеет черно-желтую полосатую окраску), *гнафога мышевидная* (паук, покрытый темными шелковистыми волосками, напоминает мышь).

Названия, образованные по модели «способ поведения > название паука», представлены в собранном материале числом 26 польских и 15 русских выражений. Польские словосочетания данной группы можно подразделить на названия, определяющие:

– способ охоты или типичное занятие: *rozsnuwacz plujący* (охотится, выплескивая зигзагообразно вязкую жидкость), *darownik przedziwny* (имеет интересные брачные привычки – приносит самке жертву в дар);

– способ движения: *cofnik*, *ślizgun*, *skakun szybki*, *bokochód boczeń*;

– вид принимаемой пищи: *mrówczarka* (питается муравьями);

– форма паутины: *lejkowiec labiryntowy* (строит лабиринтовые паутины в форме воронок);

– родовое название (паук) + типичное занятие: *pająk plujący*, *pająk podkopnik*;

– родовое название + форма паутины: *pająk namiotnik*.

– типичное поведение + родовое название (паук) или видовое определение: *gryziel affinis* (убивает жертву при помощи хелицер).

Для русских названий выделяем следующие подгруппы:

– способ движения: *скакунчик радостный* (движется быстрыми и ловкими прыжками);

– способ охоты: *плюющий паук* (выпускает на жертву вязкую жидкость);

– форма паутины + родовое название (паук) или видовое определение: *балдахинный паук* (строит сети в виде балдахинов), *лабиринтовый паук* (строит сети в форме лабиринта), *агелена лабиринтовая*;

– родовое название + издаваемый звук: *мурлыкающий паук*, *жужжающий паук*;

– родовое название + типичное занятие: *паук бродячий*, *паук землелок*;

– видовое название + черта характера: *пардоза безумная* (очень быстро бегает).

В состав следующей категориальной группы сочетаний входят наименования, образованные по семантической модели «место обитания > название паука». Они представлены числом 8 польских и 12 русских названий. Номинативными основаниями для данных наименований являются названия топографического или географического характера:

– элемент среды: *nakrzewnik*, *kwietnik*;

– родовое название (паук) или видовое определение + географическое название: *паук среднеазиатский*, *паук венесуэльский*, *tarantula włoska*, *tarantula ukraińska*; *тарантул апулийский*;

– родовое название (паук) или видовое определение + элемент среды: *pająk dżowu*, *паук норковый*, *ксероликоза лесная*, *филодромус дерновый*, *болотный паук*, *водяной паук*, *домовый паук*.

Для русских наименований характерна еще одна мотивационно-номинативная группа, которая не выступает среди польских словосочетаний. Ее со-

ставляют названия, образованные путем соединения видового названия паука с фамилией (5 наименований), напр.: *оксиопа Лиценца*; *алопекоза Шмидта*.

Как уже замечалось, много названий пауков семантически мотивируется не одним, а двумя или даже тремя признаками паука, напр.: *kątnik domowy mały*, *болливийский белоколенный бархатный паук птицеед*. Двусоставные словосочетания, образованные по смешанным семантическим моделям можно разделить на следующие группы:

– поведение + внешний вид (форма, признак, размер) (28 польских и 16 русских наименований), напр.: *czyhak sześciooki*, *prządka plamista*, *zawijak żółtawy*, *kołosz stożkowaty*, *скакунчик темно-пятнистый*, *охотник каемчатый*, *кобальтовый птицеед*;

– поведение + цвет (21 польское и 5 русских наименований): *poskocz krasny*, *wutyk szarawy*, *pustelnik brunatny*, *бурая вдова*, *розоволапый птицеед*, *кобальтовый птицеед*;

– поведение + место обитания (24 польских и 7 русских наименований), напр.: *walęsak łąkowy*, *czyhak sadowiec*, *gryziel stepowy*, *śpiesznik afrykański*, *бокоход цветочный*, *птицеед тропический*, *скакун болливийский*;

– внешний вид (форма, признак, размер, сходство) + место обитания (9 польских и 4 русских наименования), напр.: *krzyżak łąkowy*, *krzyżaczek* (признак + размер) *igorowy*, *rozciągnik natrzciny*, *Isniś pawarpnik*, *крестовик лесной*, *три니다дский шефрон*.

Четырехкомпонентные польские наименования единичны. Они строятся по-разному, напр.: поведение + место обитания + внешний вид: *ptasznik chilijski różowy*, или внешний вид + родовое название + место обитания: *wielki pająk madagaskarski*. Среди русских наименований пауков, состоящих из четырех слов, выделяются 4 номинативные группы:

– место обитания + внешний вид + поведение, напр.: *чилийский розовополосый птицеед*;

– внешний вид + поведение + родовое название, напр.: *большой сплавной паук*;

– место обитания + поведение + родовое название, напр.: *бразильский странствующий паук*;

– место обитания + внешний вид + родовое название, напр.: *бразильский черно-белый паук*.

Как подчеркивает Р. Гжегорчикова, один и тот же фрагмент действительности по-разному разделяется между лексемами в разных языках⁴. Сравнительный семантический анализ 53 польских и русских названий, относящихся к одним и тем же видам, подтверждает вышесказанное. Данные названия можно разделить на 4 группы. К первой группе принадлежат названия с тождественной семантической мотивацией в обоих языках, напр.: *czarna wdowa* – *черная вдова*, *pająk zebra* – *паук зебра*, *pająk plujący* – *плюющий паук*, *burzy otшельник*

⁴ R. Grzegorzczkova, *Pojęcie językowego obrazu świata*, [w:] *Językowy obraz świata*, pod red. J. Bartmińskiego, Lublin 1999, s. 43.

– *pustelnik brunatny*. Такая совпадающая семантическая мотивация характеризует лишь 10 среди 53 названий в обоих языках. Следующую группу составляют наименования, которые в обоих языках маркируют одну и ту же черту, но одно из пары имеет расширенную мотивацию и указывает дополнительно на другую черту животного, напр.: *ptasznik bialokolanowy* (признак внешнего вида) – *бразильский белоколенный птицеед* (признак внешнего вида + место обитания), *ptasznik ekwadorski* (место обитания) – *эквадорский розоволапый птицеед* (место обитания + признак внешнего вида), *kwiетnik* (место обитания) – *бокоход цветочный* (способ движения + место обитания). В особую группу следует выделить наименования, которые называют паука по одним и тем же категориальным признакам (внешний вид), но указывают на разные его черты, напр.: *poskocz krasny* (красное брюшко) – *черная толстоголовка* (черная голова) или относят называемое животное к разным элементам действительности, напр.: *tygrzyk paskowany* – *паук-оса*. К последней группе относятся наименования, которые проецируют разные категориальные признаки пауков, напр.: *krzyzak lakowy* (место обитания) – *крестовик четырехугольный* (признак внешнего вида), *wilkosz sucholub* (признак внешнего вида – окраской напоминает волка + среда обитания) – *алопекоза Шмидта* (видовое определение + фамилия исследователя).

Из проведенного анализа следует, что семантические модели названий пауков различны. Как в русском, так и в польском языках наиболее многочисленны двухкомпонентные названия. Они чаще всего строятся по модели: *имя прилагательное + имя существительное*, хотя в обоих языках есть и словосочетания двух существительных. Трехкомпонентные названия пауков более многочисленны в русском языке, в котором существуют также сочетания, состоящие из четырех и даже пяти компонентов.

Анализ семантической структуры названий позволил выделить 3 основные семантические модели, по которым образуются польские и русские названия пауков, т.е. названия по внешнему виду, по способу поведения и по месту обитания. В русском языке, кроме вышеуказанных оснований, названия пауков мотивируются также собственными именами – фамилиями ученых.

Как для польских, так и для русских наименований пауков характерна двойная семантическая мотивация, поэтому, кроме вышеуказанных мотивационно-номинативных групп, были выделены еще 4 «смешанные» группы, в которых выступают разные основания, напр.: признак внешнего вида и место обитания или поведение и цвет. Сравнительный анализ 50 общих наименований пауков указывает, что при образовании большинства из них (80%) в польском и русском языке экспонируются разные черты.

Literatura

- Bellmann H., *Pająki. Najważniejsze gatunki krajowe*, Warszawa 1998
Encyklopedia biologiczna, pod red. Z. Otałęgi, t. 1–13, Kraków 1998
Иванов А.В., *Пауки, их строение, образ жизни и значение для человека*, Ленинград 1965
Jura Cz., *Bezkregowce*, Warszawa 2002
Kupryjanowicz J., *Pająki (Aranea) Biebrzańskiego Parku Narodowego, Osowiec-Twierdza 2005*
Mikulska I., *Poznaj pająki*, Warszawa 1960
Михайлов Г., *Пауки России и сопредельных стран*, Москва 2003
Preston-Mafham K., Ślusarski R., *Zaplodnić i przeżyć*, „Świat Nauki” 1999, 1
Punda H., *Pająki borów sosnowych*, Warszawa 1975
Staręga W., *Galimatias z tarantulami*, „Wiedza i Życie” 1996, 11
Staręga W., *Pająki – troskliwi rodzice*, „Wiedza i Życie” 1991, 11
Staręga W., *Pająki – tkacze, czy konstruktorzy?*, „Wiedza i Życie” 1992, 10
Staręga W., *Wszystkie chwytły dozwolone*, „Wiedza i Życie” 1995, 10
The Word Spider Catalogue by Norman I. Platnick, American Museum of Natural History 2000–2006
Zoologia: bezkregowce, pod red. E. Grabdy, Warszawa 1984
Żabka M., *Piękny jak ... pająk*, „Wiedza i Życie” 2000, 10
- www.spiders.ru
www.entomology.narod.ru;
<http://muzeum.uwb.edu.pl>;
www.arachnea.pl;
<http://terrарystyka.pl>;
www.apus.ru